



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

TRANS/SC.1/2005/1
19 May 2005

RUSSIAN
Original: FRENCH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Рабочая группа по автомобильному транспорту

(Девяносто девятая сессия, 17-19 октября 2005 года)

**СОГЛАСОВАНИЕ ТРЕБОВАНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ
АВТОМОБИЛЬНЫХ ПЕРЕВОЗОК И ИХ ОБЛЕГЧЕНИЯ**

Дополнительный протокол к КДПГ

На своей девяносто восьмой сессии SC.1 обратилась к ЮНИДРУА с просьбой подготовить пересмотренный и дополненный вариант его первоначального проекта протокола к КДПГ с целью введения электронной накладной. В ответ на эту просьбу Генеральный секретарь ЮНИДРУА поручил профессору Пуцейсу подготовить такой проект. Текст этого проекта протокола, а также сопровождающая его вводная записка приведены ниже.

Ожидается, что Рабочая группа SC.1 рассмотрит этот текст в ходе своей девяносто девятой сессии, выразит свое мнение о содержащихся в нем принципах и определит процедуру, применение которой позволит прийти к подписанию данного протокола.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРЕ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ДОРОЖНОЙ ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ (КДПГ),
КАСАЮЩИЙСЯ ЭЛЕКТРОННОЙ НАКЛАДНОЙ**

СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,

ЯВЛЯЯСЬ СТОРОНАМИ Конвенции о договоре международной дорожной перевозки грузов (КДПГ), подписанной в Женеве 19 мая 1956 года,

СТРЕМЯСЬ дополнить указанную Конвенцию, с тем чтобы облегчить составление накладной с помощью методов, используемых для электронной регистрации и обработки данных,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Протокола под "Конвенцией" подразумевается Конвенция о договоре международной дорожной перевозки грузов (КДПГ).

Статья 2

1. С учетом положений настоящего Протокола накладная, предусмотренная в статье 5 Конвенции, может быть составлена с помощью любого метода, используемого для электронной регистрации и обработки данных.

Подобная накладная в кодированном или некодированном виде считается равноценной накладной, предусмотренной в статье 5 Конвенции, и на этом основании обладает той же доказательной силой и обуславливает принятие тех же последующих мер, что и накладная, предусмотренная в статье 5 Конвенции, если в совокупности:

- a) она удовлетворяет требованиям и обеспечивает выполнение функций, которые предусмотрены Конвенцией;
- b) внесенные в нее данные:
 - i) введены в память, помещены в архив и готовы к использованию в любой момент и в течение столь длительного периода, который необходим для обеспечения соблюдения Конвенции и тех национальных законов, применимость которых вытекает из факта ее составления,

- ii) могут быть преобразованы в разборчивые письменные знаки или иным образом доступны для любого лица, имеющего на то право, даже если это лицо не располагает необходимым техническим оборудованием;
 - c) ее подлинность удостоверяется сторонами договора перевозки.
2. Равноценность, рассмотренная в пункте 1 выше, считается достигнутой:
- a) как только реализуется цель требования или условия, оговоренного в Конвенции, даже если использованные процедуры отличаются от процедур, упомянутых в Конвенции,
 - b) если данные, упомянутые в подпункте b) пункта 1 выше, имеются в наличии и могут быть воспроизведены и в соответствии с Конвенцией дополнены или изменены:
 - i) в процессе перевозки, в частности, но не исключительно, на борту автотранспортного средства, или
 - ii) договаривающимися сторонами на месте или на расстоянии, или
 - iii) третьей стороной на месте или на расстоянии, если грузоперевозчик поручил этой третьей стороне электронную регистрацию и электронную обработку накладных, предусмотренных настоящим Протоколом;
 - c) если удостоверение подлинности накладных, предусмотренное статьей 5 Конвенции, производится, по выбору грузоперевозчика и грузоотправителя, путем проставления:
 - i) их подписей, по которым имеется договоренность как в отношении лиц, имеющих право проставлять их, так и в отношении формы этих подписей (факсимильная подпись, подпись, проставляемая с помощью "электронного пера", незаверенная электронная подпись, электронная подпись, заверенная третьей стороной, и т.д.), или
 - ii) согласованных электронных штампов, заменяющих, как это предусмотрено в Конвенции, подписи грузоперевозчика и грузоотправителя.

3. Грузоотправитель и грузоперевозчик, использующие накладные, предусмотренные настоящим Протоколом, договариваются о соответствующих процедурах и их применении в целях обеспечения соблюдения ими положений настоящего Протокола и Конвенции.
4. В любом случае грузоперевозчик предоставляет грузоотправителю, по его просьбе, квитанцию о приеме груза и любые необходимые указания для идентификации груза и доступа к накладным, предусмотренным настоящим Протоколом.
5. Документы, предусмотренные в подпункте g) пункта 2 статьи 6 и в статье 11 Конвенции, могут быть предоставлены грузоотправителем грузоперевозчику в форме электронной записи данных, если эти документы существуют в такой форме, если стороны договорились о процедурах, позволяющих им установить связь между этими документами и накладной, предусмотренной в настоящем Протоколе, и если условия, перечисленные в подпункте b) пункта 1 и в подпункте b) пункта 2 настоящей статьи, соблюдены в отношении указанных документов.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 3

1. Настоящий Протокол будет открыт для подписания для государств, которые подписали Конвенцию или присоединились к ней и которые либо являются членами Европейской экономической комиссии, либо допущены к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 положения о круге ведения этой Комиссии.
2. Настоящий Протокол будет открыт для присоединения к нему любого из упомянутых в пункте 1 настоящей статьи государств, которые являются Договаривающимися сторонами Конвенции.
3. Государства, которые могут участвовать в некоторых работах Европейской экономической комиссии согласно статье 11 положения о ее круге ведения и которые присоединились к Конвенции, могут стать Договаривающимися сторонами настоящего Протокола путем присоединения к нему по его вступлении в силу.
4. Протокол будет открыт для подписания в Женеве с ... по ... включительно. После этой даты он будет открыт для присоединения к нему.

5. Настоящий Протокол подлежит ратификации после того, как заинтересованное государство ратифицирует Конвенцию или присоединится к ней.
6. Ратификация Протокола или присоединение к нему должны производиться путем передачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций надлежащего акта.
7. Любой документ о ратификации или присоединении, который сдан на хранение после вступления в силу поправки к настоящему Протоколу для всех Договаривающихся сторон или после завершения всех мер, необходимых для вступления в силу этой поправки для всех Договаривающихся сторон, рассматривается как относящийся к Протоколу с включенной в него поправкой.

Статья 4

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после того, как пять из указанных в пунктах 1 и 2 статьи 3 настоящего Протокола государств сдадут на хранение свои документы о ратификации или присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после того, как пять государств сдадут на хранение свои документы о ратификации или присоединении, настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи этим государством ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 5

1. Каждая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящий Протокол путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
2. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня получения Генеральным секретарем этой нотификации.
3. Любая Договаривающаяся сторона, которая перестает быть Стороной настоящей Конвенции, одновременно перестает быть Стороной настоящего Протокола.

Статья 6

Если после вступления в силу настоящего Протокола число Договаривающихся сторон окажется вследствие денонсации менее пяти, то настоящий Протокол теряет силу с того дня, с которого станет действительной последняя из этих денонсаций. Он также теряет силу с того дня, с которого теряет силу Конвенция.

Статья 7

1. Каждое государство может при сдаче на хранение своего документа о ратификации или присоединении или в любой момент впоследствии заявить путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, что настоящий Протокол распространяется на всю или часть территории, за внешние сношения которых оно является ответственным и в отношении которых оно сделало заявление в соответствии со статьей 46 Конвенции. Настоящий Протокол начинает применяться на территории или на территориях, указанных в нотификации, на девяностый день после получения Генеральным секретарем упомянутой нотификации или, если в тот день Протокол еще не вступит в силу, - со дня вступления его в силу.

2. Каждое государство, сделавшее в соответствии с предыдущим пунктом заявление о применении настоящего Протокола на территории, за внешние сношения которой оно является ответственным, может в соответствии с вышеупомянутой статьей 5 денонсировать Протокол в отношении упомянутой территории.

Статья 8

Всякий спор между двумя или более Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола, который Стороны не смогут разрешить путем переговоров или другими средствами урегулирования, может быть передан по просьбе любой из заинтересованных Договаривающихся сторон для разрешения Международному суду.

Статья 9

1. Каждая Договаривающаяся сторона может в момент подписания или ратификации настоящего Протокола или присоединения к нему заявить путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, что она не считает себя связанной статьей 8 Протокола. Другие Договаривающиеся стороны не будут связаны статьей 8 в отношении любой Договаривающейся стороны, сделавшей такое заявление.

2. Заявление, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, в любой момент может быть взято обратно путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
3. Никакие другие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

Статья 10

1. После трехлетнего действия настоящего Протокола любая Договаривающаяся сторона может путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, обратиться с просьбой о созыве конференции с целью пересмотра настоящего Протокола. Генеральный секретарь сообщает об этой просьбе всем Договаривающимся сторонам и созывает конференцию для пересмотра Протокола, если в течение четырехмесячного срока после его сообщения по меньшей мере одна четверть Договаривающихся сторон уведомит его о своем согласии на созыв такого совещания.
2. Если в соответствии с предыдущим пунктом созывается конференция, то Генеральный секретарь уведомляет об этом все Договаривающиеся стороны и обращается к ним с просьбой представить ему в трехмесячный срок предложения, рассмотрение которых на конференции представляется им желательным. Не позже чем за три месяца до открытия конференции Генеральный секретарь сообщает всем Договаривающимся сторонам предварительную повестку дня конференции, а также текст этих предложений.
3. Генеральный секретарь приглашает на любую конференцию, созданную согласно настоящей статье, все государства, указанные в пунктах 1 и 2 статьи 3, а также государства, ставшие Договаривающимися сторонами на основании пункта 3 статьи 3 настоящего Протокола.

Статья 11

Помимо нотификаций, предусмотренных в статье 10, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает государствам, указанным в пунктах 1 и 2 статьи 3, а также государствам, ставшим Договаривающимися сторонами на основании пункта 3 статьи 3:

- a) о ратификации и присоединениях к Протоколу согласно статье 3;
- b) о датах вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей 4;

- c) о сообщениях, полученных согласно пункту 2 статьи 2;
- d) о денонсации в силу статьи 5;
- e) об утрате настоящим Протоколом силы в соответствии со статьей 6;
- f) о нотификациях, полученных в соответствии со статьей 7;
- g) о заявлениях и нотификациях, полученных в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 9.

Статья 12

После ... подлинник настоящего Протокола будет сдан на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит надлежащим образом заверенные копии каждому из государств, указанных в пунктах 1, 2 и 3 статьи 3 настоящего Протокола.

СОВЕРШЕНО в Женеве в одном экземпляре ... на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на это уполномоченные, подписали настоящий Протокол от имени

Вводная записка

Со времени подписания Конвенции о договоре международной дорожной перевозки грузов (КДПГ) 19 мая 1956 года виды перевозок (железнодорожные, автомобильные, воздушные, а также морские перевозки и перевозки по внутренним водным путям) не изменились, в то время как средства передачи информации, используемые в связи с этими перевозками, претерпели глубокую эволюцию. Практически все пользователи отказались от бумажных транспортных документов (транспортные или грузовые накладные, коносаменты) и перешли к электронному обмену данными.

Именно этим и объясняется стремление в рамках международного законодательного процесса адаптировать конвенции в области перевозок к происшедшим изменениям. Это уже сделано в случае железнодорожных перевозок (КОТИФ-МГК), 1999 год, перевозок по внутренним водным путям (КПГВ, 2000 год) и воздушных перевозок (Монреаль, 1999 год). В ЮНСИТРАЛ полным ходом идет разработка проектов в области морских перевозок. Процесс адаптации не затронул только международные автомобильные перевозки (КДПГ, 1956-1978 годы), хотя и там широко применяется электронный обмен данными ("последующая обработка" данных о грузе).

Со своей стороны государства и международные организации экономической интеграции (в частности, Европейский союз) разработали документы, направленные на обеспечение защиты таких обменов, в частности документы, касающиеся идентификации и аутентификации подписей, неизменяемости данных, доступа к данным, их воспроизведения и т.д.

На своей девяносто второй сессии Рабочая группа по автомобильному транспорту (SC.1) рекомендовала разработать протокол об электронном обмене данными к КДПГ и обратилась в этой связи за содействием к *Международному институту унификации частного права (ЮНИДРУА)* в Риме, представленному профессором Жаком Пуцейсом.

Были подготовлены различные рабочие документы, в частности записка, представленная профессором Пуцейсом 31 августа 2000 года (TRANS/SC.1/2000/9), и проект протокола от 1 августа 2000 года (TRANS/SC.1/7/Add.1).

На заключительном этапе своей девяносто пятой сессии, состоявшейся 16-19 октября 2001 года, Рабочая группа постановила в письменном виде обратиться к договаривающимся сторонам КДПГ - посредством распространения среди них соответствующего вопросника - с просьбой указать их мнения (TRANS/SC.1/369 и TRANS/SC.1/2001/1 от 15 февраля 2002 года).

Анализ полученных ответов приведен в документе TRANS/SC.1/2002/2 от 30 июля 2002 года. Он выявил единство мнений относительно необходимости внесения дополнений в статью 5 КДПГ, с тем чтобы разрешить использование "электронной накладной". Предложенный текст получил широкое одобрение при том условии, что в него будут внесены некоторые изменения редакционного характера. Вместе с тем Германия сделала ряд существенных замечаний (TRANS/SC.1/2002/2/Add.1 от 30 июля 2002 года) и внесла предложение относительно принятия более широкого по охвату протокола (TRANS/SC.1/2003/1 от 15 апреля 2003 года). Франция сформулировала ряд предложений по форме (TRANS/SC.1/2002/Add.2).

Комментарии по этим вопросам приведены в записке профессора Пуцейса от 10 августа 2002 года (TRANS/SC.1/2002/2/Add.3).

С учетом существующих различий между проектом ЮНИДРУА и проектом делегации Германии 31 января 2004 года членам SC.1 был направлен новый вопросник, анализ ответов на который приведен в документе TRANS/SC.1/2004/3. Полученные ответы свидетельствуют о том, что подавляющее большинство высказалось за предложение ЮНИДРУА (14 стран, к которым добавились еще две страны, поддержавшие это предложение в ходе сессии, против двух стран, отдавших предпочтение предложению Германии). В отношении текста, предложенного ЮНИДРУА, были высказаны замечания и предложения.

Представленный в настоящем документе проект дополнительного протокола (речь о внесении изменений в КДПГ идти не может, поскольку в этом случае необходимо было бы инициировать процедуру, предусмотренную в статье 49 КДПГ) полностью отличается от проекта 2000 года. В нем учтены замечания и предложения, высказанные государствами, в том числе Германией. В отличие от первоначального проекта в нем уже нет упоминания норм, принятых в отношении других видов перевозок (см. анализ этих норм в записках профессора Пуцейса, указанных выше). Он непосредственно ориентирован на международные автомобильные перевозки в силу того факта, в частности, что:

- накладная является документом, подтверждающим условия договора перевозки;
- она должна быть "составлена" в трех оригинальных экземплярах;
- один экземпляр должен сопровождать груз;
- право распоряжения зависит от обладания накладной или передачи третьего экземпляра.

Были проведены углубленные юридические и технические исследования, которые показали, что метод электронного обмена данными является полностью надежным, и может быть даже более надежным, чем использование документов на бумажном носителе (в частности, в плане защиты данных от внесения в них изменений в процессе перевозки).

Суть проекта заключается в преследуемой им цели: обеспечить функциональную равноценность электронной накладной по отношению к той накладной, которая, по всей видимости, предусмотрена в КДПГ. "По всей видимости", поскольку в КДПГ не предусмотрено какого-либо конкретного носителя, который должен использоваться для этой накладной.

1. Использование электронной накладной разрешается; разумеется, оно не является обязательным; для его закрепления в деловой практике сторонам необходимо будет заключить соглашение.

2. В настоящее время с помощью электронных средств связи могут также передаваться прилагаемые документы; это относится к многочисленным административным документам (таможенным и другим).

3. Функциональная равноценность предполагает, что данные в электронной накладной могут быть подвергнуты такой же "последующей обработке", что и данные в бумажной накладной: т.е. они могут заноситься в архив, запрашиваться, воспроизводиться (даже в процессе перевозки), и что подписи, равно как и сами данные, обеспечены необходимой защитой.

4. Необходимость в квитанциях для контроля за перемещением груза (отслеживания) сохранится.

5. Описать все используемые в настоящее время или планируемые к разработке процедуры невозможно. Этим займутся стороны. Любое уточнение могло бы лишь привести к путанице.
